



К

ітапханатану
Библиография
ітаптану

VIII

Алматы, 2005

**Международный книгообмен - источник
комплектования литературы на иностранных языках
в 1940- 1970 годы**

Н аучные работники и специалисты народного хозяйства заинтересованы в научной и специальной технической литературе, отражающей состояние науки и техники за рубежом. И этим обусловлен спрос на иностранную литературу. Вниманием пользовалась общественно-политическая и художественная литература, книги по истории, культуре и быту различных народов и стран.

В 1960-е годы всего в СССР имелось более 1200 библиотек, обладающих фондами иностранной литературы. Основная масса научной иностранной литературы находилась в Москве, Ленинграде, на Украине и в Прибалтике. (1). Вопросам комплектования библиотек иностранной литературой уделялось много внимания, что нашло свое отражение в справочнике "Руководящие материалы по библиотечному делу". В Примерном уставе Государственной библиотеки союзной республики в Приложении 3 к приказу N 68 по Министерству культуры СССР от 21 февраля 1967 года было указано: "Как государственное хранилище печати республики - библиотека должна вести в установленном порядке книгообмен с библиотеками и другими учреждениями" (2) К 70-м годам значительно увеличилось комплектование иностранной литературой и в разных районах Союза, в частности, в Сибири в

связи с созданием нового академического центра в Новосибирске. Различные ведомства, министерства, государственные комитеты при Советах Министров СССР и союзных республик, Академии наук СССР и союзных республик субсидировали библиотеки для пополнения фондов иностранной литературой. (3)

В журнале “Библиотеки Казахстана”, в рубрике “Гордость национальной культуры” - директор ГРБ Каз ССР им. А.С. Пушкина - Даулетова Н.К. отметила, что к моменту открытия библиотеки в 1931 году насчитывалось 32 469 экземпляров книг на иностранных языках. (4)

Крупные библиотеки СССР также комплектовали литературу на иностранных языках. Директор Государственной публичной библиотеки Таджикской ССР им. Фирдоуси О. Каримова отметила, что “с большой полнотой представлены в библиотеке произведения классиков марксизма – ленинизма и что, в библиотеке имеются издания их трудов на 90 языках (на 65 языках народов СССР и на 35 иностранных). В фондах библиотеки с особой тщательностью подобраны произведения советских писателей, а также классиков русской, таджикской и иностранной литературы”. (5)

Книжный фонд Государственной публичной библиотеки им. Фирдоуси пополнялся изданиями из стран зарубежных библиотек по международному книгообмену. “Библиотека систематически приобретает многочисленные издания, выходящие в союзных республиках, получает литературу из стран народной демократии”, - подчеркнула О.Каримова. (6)

Одним из источников комплектования литературы на иностранных языках был международный книгообмен. Заведующий отделом международного книгообмена Государственной библиотеки СССР им. В.И. Ленина - Б.П. Каневский в журнале “Библиотекарь” за 1962 год сказал, что “Президиум Верховного Совета СССР 11 сентября ратифицировал утвержденные Советом Министров СССР Конвенцию об обмене официальными изданиями и правительственными документами между государствами и Конвенцию о международном обмене изданиями, принятые ЮНЕСКО в 1958 году. Обмен литературой с библиотеками зарубежных стран давно стал важным участком работы многих советских библиотек, в особенности таких, как академические, республиканские, университетские. Круг участ-

ников международного книгообмена растет, все большее число библиотек и научных учреждений нашей страны устанавливает контакты по обмену литературой с родственными организациями за рубежом, особенно с библиотеками братских социалистических стран.”.

Далее, Б.П. Каневский отметил, что “получаемая по обмену иностранная литература существенно пополняет фонды этих библиотек”. (7)

Впервые запись о становлении отдела иностранной литературы Государственной библиотеки КазССР им. А.С.Пушкина встречается в отчете парторга библиотеки за 1938 год. В этом отчете отмечено: “В библиотеке имеется ценный иностранный отдел, но он законсервирован и нужно найти работника и дать ход этому отделу”. (8)

В 1938 году фонд иностранной литературы насчитывал около 82 тысяч томов. Он пополнялся научно-технической, медицинской литературой из США, Канады, Англии, Франции и других стран. (9)

Материалы о работе с иностранной литературой за период с 1939 по 1958 годы, к сожалению, не сохранились в архивах НБРК и ЦГА РК.

Одним из основных видов деятельности отдела литературы на иностранных языках являлось комплектование фондов. При этом международный книгообмен был одним из источников комплектования. В течении 1959 года были выписаны книги и журналы из капиталистических стран за счет лимита, выделенного Министерством культуры СССР и не использованного лимита Центральным институтом научно-технической информации. Заказы на зарубежную литературу составлялись на основе проспектов “Международная книга” и библиографических источников с учетом заявок читателей, специалистов по различным отраслям науки и техники. Списки выписываемых книг и журналов согласовывались с крупнейшими библиотеками г.Алматы (во избежании дублирования заказов).

Были выписаны преимущественно технические словари, справочники и литература по естественным наукам, языкознанию и востоковедению. (10)

В 1958 году в газете “Алма-Атинская правда” в рубрике “Литература из-за рубежа” историк Г.Романов писал, что Госу-

дарственная библиотека Казахской ССР имени А.С.Пушкина - крупнейшая в республике. Ее книжный фонд постоянно пополняется многочисленными зарубежными книгами, журналами, газетами.

Сюда систематически поступала литература из Албании, Болгарии, Венгрии, Германской Демократической Республики, Китая и других стран. Разнообразную литературу приобретает библиотека из США. Отсюда идут газеты "Таймс", "Уоркер", журналы "Американская литература", "Новости архитектуры и строительства", "Механизация сельского хозяйства", "Трибуна мира", "Британско-советская дружба", "Искусство" получает библиотека из Англии. Газета "Юманите", журнал "Франция - СССР" поступают из Франции.

Из Индии получены экономические журналы "Обозрение Азия-Африка", "Новое обозрение", из Египта - газета "Аль-Ахрам". При подборе литературы учитываются запросы читателей. По предложению преподавателя университета тов. Басина выписана юридическая литература. Книги и журналы о ядерной физике поступили для работников Академии наук Казахской ССР. В фондах библиотеки имеется около 40 тысяч книг и 26 тысяч журналов на различных языках мира.(11)

Проводился книгообмен со следующими библиотеками: Государственной центральной библиотекой города Пекина, Государственной библиотекой им.Сталина Монгольской Республики, Библиотекой центра документации г. Парижа. В эти библиотеки было выслано 75 книг. Взамен книг, высланных ГРБ, из данных библиотек было получено 93 книги.(12)

Областные библиотеки СССР формировали свои фонды иностранной литературой. В журнале "Библиотекарь" за 1956 год заведующая отделом иностранной литературы Ц. Яскерович, рассказала о работе отдела иностранной литературы Новосибирской областной библиотеки. Фонд отдела в 1956 году пополнялся литературой очень плохо.

"Ежегодно в среднем получали не более 100 экземпляров книг и журналов, главным образом, учебные пособия. Ощущалась острая нужда в технической литературе- книгах и журналах по разным специальностям. За иностранной литературой обращались многие научные работники и специалисты, но фонд отдела их не удовлетворял. Ежегодно в отчетах отдела отме-

чались факты плохого комплектования иностранной литературы. Книжный фонд отдела насчитывал около 30 000 книг и журналов. Преобладала литература по истории, географии, много было классической литературы. Значительное место занимали справочники, учебники и учебные пособия, ”(13)

Отделы иностранной литературы были сформированы также в крупных городах Российской Федерации, так например в журнале “Библиотекарь” за 1954 год есть информация о создании и работе отдела иностранной литературы Молотовской публичной библиотеки (Пермской). Г. Пец, заведующий отделом иностранной литературы Молотовской публичной библиотеки им. Горького (Пермской) и К. Шилова в журнале “Библиотекарь” за 1954 год отметили, что “отдел иностранной литературы был организован в 1934 году. Вначале он обслуживал несколько десятков человек, хорошо владеющих иностранными языками. В 1946 году работа отдела перестраивается. Перед ним была поставлена задача - оказывать помощь всем изучающим иностранные языки. Число читателей резко возросло: в 1953 году отдел обслуживал 4000 человек” (14). Авторы статьи подчеркнули, что “большое значение в обслуживании читателей имеет книжный фонд отдела. Количество книг на иностранных языках в библиотеке непрерывно растет. В 1936 году их насчитывалось всего 9000 экземпляров, а в 1952 году - 32 246. Литература в отделе представлена на 18 языках. Больше всего имеется книг на французском и немецком языках. В частности, на этих языках имеются ценные издания по архитектуре и искусству, которые широко используются местными архитекторами и художниками.” Далее они продолжают: “Раздел английской художественной и учебной литературы вплоть до 1946 года был очень беден. Только с этого времени он начал усиленно пополняться, и сейчас в библиотеке имеется много книг на английском языке. Хорошо представлена в отделе классическая, мемуарная и историческая литература на польском языке.

Авторы статьи дали также информацию о том, что фонд иностранной литературы пополнялся за счет наиболее важного источника комплектования - международного книгообмена. Об этом свидетельствует следующее высказывание: “в свое время литература поступала в областную библиотеку из “Библиотеки Польски”. Сейчас фонд постепенно пополняется литературой

новой народно-демократической Польши. За последние годы заново организованы и усиленно пополняются разделы учебной и художественной литературы и на языках других стран народной демократии. Серьезное внимание уделяется подбору общественно-политических книг на иностранных языках.” (15) Кроме того, они подчеркнули, что “отдел не получает в достаточном количестве издания, выходящие в странах народной демократии. Между тем спрос на эту литературу непрерывно растет”. (16)

Вот, что пишет о работе отдела литературы на иностранных языках Ставропольской краевой библиотеки А.Хазанова в журнале “Библиотекарь”, в статье “Централизовать комплектование литературой на иностранных языках”: “Отдел иностранной литературы нашей библиотеки обслуживает около трех тысяч человек (почти на тысячу больше, чем в 1961 году). Они требуют самую разнообразную литературу на иностранных языках. Однако удовлетворить их запросы становится все труднее”. (17)

В постановлении ЦК КПСС о библиотечном деле указывается на необходимость лучшего использования библиотечных фондов. Для этого надо создавать обменные фонды, куда можно было бы сдавать книги, не соответствующие профилю данной библиотеки, лишние экземпляры. В нашем отделе есть издания, которые можно было бы передать другим библиотекам. Такая возможность, видимо, имеется и у других библиотек, но пополнение книжного фонда путем обмена не проводится. Между тем обменные фонды могли бы стать важным источником комплектования библиотек иностранной литературой. Это дело требует к себе внимания со стороны Всероссийской Государственной библиотеки иностранной литературы и Министерства культуры СССР” (18)

В работе отделов иностранной литературы по комплектованию книг просматриваются те же проблемы, что и в других библиотеках Союза. Между тем, работа по комплектованию фонда в ГРБ Каз ССР им. А.С.Пушкина имела свое развитие и в 1960-е годы.

Сотрудники сектора иностранной литературы ГРБ КазССР им. А.С.Пушкина использовали в своей работе по международному книгообмену “Положение о координации международного книгообмена советских библиотек”, утвержденное заместителем Министра культуры СССР И.Цветковым от 07.05.1964 года за №

29-43 г. Москвы, "Положение об обмене официальными изданиями и правительственными документами СССР и союзных республик", утвержденное Министром культуры Е.Фурцевой, заместителем Председателя Государственного комитета Совета Министров СССР по культурным связям с зарубежными странами М. Песляком и Председателем комитета Совета Министров СССР по печати П. Романовым 26 сентября 1963 года под № 29-100 в г. Москве и Положение о фонде международного книгообмена ГРБ КазССР им. А.С.Пушкина.

В 1960 году по каталогам периодических изданий стран народной демократии также были составлены списки заказов. Совместно с заведующей читальным залом и отделом комплектования были изучены отечественные издательские планы иностранной литературы, в результате чего был оформлен заказ на книги. По просьбе работников патентно-технического отдела были составлены и разосланы письма в различные зарубежные фирмы с просьбой выслать ГРБ технические каталоги (20) писем. Начали поступать каталоги из Польши, Чехословакии. В связи с 40-летием Казахской Республики было уделено большое внимание комплектованию зарубежной литературы о Казахстане и произведений казахских писателей на иностранных языках.

С этой целью были направлены письма в центральные библиотеки Чехословацкой, Румынской, Польской, Венгерской Народных Республик, ГДР, КНДР, КНР, Франции и Англии. Многие из них ответили и в ГРБ поступили 12 произведений писателей Казахстана на польском, румынском, чешском, китайском языках. В 1960 году значительно расширилась работа по международному книгообмену. В ГРБ поступило из Китая, Монголии, Польской, Румынской, Чехословацкой Народных республик и Франции 197 экземпляров книг и журналов, что составило 45 % от общего поступления иностранной литературы, не считая советских изданий (на 26 % больше чем в 1959 году). Кроме того была установлена переписка по этому вопросу с ГДР, Индонезией и Австралией. Регулярно через магазин иностранной книги г. Алма-Аты и приобреталась литература, издающаяся в странах Народной Демократии. (19)

К 1961 году значимость иностранной литературы для развития советского общества отражалась в документах на правительственном уровне. Так например своим Постановлением

Совета Министров СССР "Об улучшении изучения иностранных языков" от 27 мая 1961 г. на советские библиотеки возложена обязанность "более эффективно помогать читателям в освоении иностранных языков"

Но для того "чтобы удовлетворить постоянно растущий интерес советских читателей к иностранной научной и художественной литературе, а также для оказания помощи широким кругам населения в изучении иностранных языков библиотеки должны располагать хорошо подобранными, систематически пополняемыми фондами иностранной литературы, издаваемой в СССР на иностранных языках, как отметила К.В. Лютова в учебно-методическом пособии для слушателей курсов повышения квалификации работников министерства культуры РСФСР "Комплектование библиотек иностранной литературой" (20)

Основными источниками приобретения иностранной литературы для библиотек в 60-е годы были покупка за валюту через Всесоюзное объединение "Международная книга" и получение изданий по международному книгообмену. О том, что сектор иностранной литературы получал иностранную литературу на золотую валюту подтверждает справка заместителя министра А.Днишева от 2 июля 1962 года. В этой справке шла речь об "использовании иностранной литературы, выписываемой на золотую валюту ГРБ им. А.С.Пушкина, на которую был дан ответ заместителю Председателя Госкомитета Совета Министров Каз ССР по координации научно-исследовательских работ Есову Г., в котором отмечалось, что ГРБ им. А.С.Пушкина приобретает иностранные периодические издания и научную литературу в течение многих лет преимущественно по заказам обслуживаемых учреждений и отдельных читателей. Подписка строго координируется с другими библиотеками, получающими золотую валюту". (21)

В документах отдела встречается запись о создании в 1962 году сектора МКО в составе отдела комплектования. В дальнейшем, а именно, в 1972 году, этот сектор был переведен в состав отдела литературы на иностранных языках.

8 июня 1962 года зам Министра культуры Казахской ССР отправил письмо заместителю СМ Казахской ССР К.М. Симанову о корейском фонде, находящемся в Государственной библиотеке им. А.С. Пушкина, в котором было написано, что Минис-

терство культуры Казахской ССР возражает против передачи фонда корейской литературы из Государственной библиотеки им. А.С.Пушкина Институту народов Азии. Согласно Уставу Государственная республиканская библиотека им. А.С.Пушкина является национальным книгохранилищем произведений печати и рукописей на языках народов СССР, а также зарубежной литературы. На уникальные корейские источники, находящиеся в ее фонде, библиотека может издать аннотированные указатели для ознакомления ученых-корееведов страны и по межбиблиотечному абонементу высылать книги по их заявкам. Кроме того, библиотека может предоставить Институту народов Азии необходимую литературу для микрофильмирования. В связи с вышеизложенным, Министерство культуры считает возможным передать из Государственной республиканской библиотеки им. А.С.Пушкина только дублетные экземпляры корейского фонда. (22)

Наблюдалась заинтересованность в иностранной литературе не только советских читателей, но и зарубежных читателей к науке и литературе Советского Союза. "Особый интерес вызывали за рубежом советские научные и технические журналы; в 1963 году 94 советских журнала полностью переводились на английский язык - 75 в США, 19 - в Англии".(23)

В Государственной республиканской библиотеке им. А.С.Пушкина продолжался книгообмен с библиотеками не только социалистического лагеря, но и с библиотеками и организациями капиталистических стран. И этот факт нашел свое отражение в документе производственного совещания ГРБ им.А.С. Пушкина, проходившего в 1963 году.

На производственном совещании 1963 года было отмечено, "что в настоящее время ГРБ переписывается и обменивается литературой с 48-ми библиотеками зарубежных стран. В адрес библиотек Кубы, ГДР, Сирии, Франции было выслано 102 книги. Из библиотек Румынии, Монголии, Сирии, Кореи, ГДР, Франции поступило в порядке книгообмена 165 книг и 249 журналов.(24). Заведующая сектором иностранной литературы Софиева Ольга Львовна (до замужества Вышневецкая О.Л) на проходившем совещании отметила, что "плохо работники отдела занимаются международным книгообменом, так как на это не остается времени. В библиотеке АН КазССР на этой работе занято два

человека, а у нас всего в отделе два человека. Необходимо составить списки на литературу имеющуюся в новом фонде и разослать в библиотеки Советского Союза для книгообмена и только потом предложить для международного книгообмена. Просим дирекцию и Министерство культуры увеличить нам штаты". (25)

Нанзан Д. - директор Национальной библиотеки Монгольской Народной Республики рассказал о работе Государственной публичной библиотеки МНР в журнале "Библиотекарь" за 1962 год, где в статье "Национальная библиотека Монголии можно прочитать следующее: "В библиотеке собраны очень редкие произведения по монголоведению, привлекающие внимание даже зарубежных ученых. Она поддерживает тесную связь с библиотеками Советского Союза и других братских социалистических стран. Кроме того, библиотека установила связь с 40-а библиотеками и научно-исследовательскими организациями 16 иностранных государств. (26) За 1960 год поступило по обмену более 7200 книг и послано около 4500 книг. Особенно активно ведется обмен с библиотеками Советского Союза". (27)

Между ГРБ им. А.С.Пушкина и Национальной библиотекой МНР велся активный книгообмен. Фонд иностранной литературы пополнился книгами на монгольском языке, библиотека получила книги казахских авторов, переведенных на монгольский язык. К ним относятся произведения Мухтара Ауэзова, Абая Кунанбаева, Сапаргали Бегалина и Турсына Мынбаева, кроме того фонд обогатился изданиями на монгольском языке по всем отраслям знаний.

В фонде иностранной литературы ГРБ насчитывалось на 01.01.1965 года - 51 245 экз. книг, 40 229 экз. журналов. В 1946 году было приобретено 1530 книг 2475 журналов и 134 газетных подшивок.

Сектором проделана большая работа по комплектованию фонда. Были просмотрены каталоги и проспекты отечественных и зарубежных издательств и на основе выявленных материалов сотрудниками составлялись списки заказов на книги и периодические журналы. (28)

Вся литература на иностранных языках комплектовалась в строгом соответствии с координационным планом комплектования библиотек города. Особое внимание обращалось на экономное использование валютных ассигнований, лимит на

золотую валюту был полностью использован. Сектор продолжал работу по международному книгообмену. Постоянное содействие сектору в этой области оказывал Совет по комплектованию при дирекции ГРБ, который отбирал и проверял литературу на казахском и русском языке, предлагаемую ГРБ для обмена с зарубежными библиотеками. В порядке международного книгообмена им было выслано 156 экз. книг и журналов и получено взамен 234 книг и журналов.(29) Однако, международный книгообмен как источник комплектования в библиотеке был сравнительно слабо развит. Имелось всего 11 партнеров из 11 стран, которым было отправлено в 1964 году 161 экз., получено 243 экз. Библиотека посылает, главным образом издания на казахском и русском языках. Как участница в координационном плане комплектования иностранной литературой библиотек республики библиотека обменивалась, главным образом литературой гуманитарного профиля. Незначительный объем МКО объяснялся организационными причинами - недостатком штата и недостаточным вниманием библиотеки к этому важному участку работы. (30)

Международный книгообмен использовали и другие библиотеки союзных республик. Так, например, М. Николаева, сотрудница Республиканской библиотеки Таджикской ССР в статье "Как мы комплектуемся", в журнале "Библиотекарь" писала: "главный библиограф занимается текущим комплектованием, а также книгообменом с советскими и зарубежными библиотеками (сейчас мы обмениваемся со 138 библиотеками Советского Союза и 42 иностранными). Автор статьи отметила, что Республиканская библиотека Таджикской ССР "использует внутрисоюзный книгообмен для комплектования фондов краевой литературы, вышедшей в других городах. В 1960-1964 гг. библиотекой были заказаны и получены все переводы произведений писателей Таджикистана. С большим вниманием к этим заказам отнеслись библиотеки Грузии, Туркмении и Казахстана. Благодаря четкой работе их сотрудников мы получили произведения С.Айни, М. Миршакара, А. Фирдоуси на грузинском и казахском языках. (31) В той же статье мы читаем: "На коллегии Министерства культуры Таджикистана в марте нынешнего года было заслужено сообщение комиссии специалистов о работе республиканской библиотеки имени Фирдоуси. Много говорилось здесь, в частности, о необходимости расширить международный книго-

обмен — один из главных источников приобретения иностранной литературы. Поступления из-за рубежа растут. Особенно радуют контакты с Польшей, Чехословакией, Кубой, Индией, Финляндией, Ираном. В течении пяти лет мы получали оттуда свыше 5000 книг, журналов и газет. Особую ценность для читателей представляют востоковедческие издания и переводы произведений таджикских писателей на языки мира. Планомерное выявление этих изданий уже принесло первые результаты. В нашей библиотеке собрана коллекция переводов писателей на английский, болгарский, венгерский, немецкий, китайский, монгольский и другие языки. Недавно венгерские коллеги из Национального центра книгообмена прислали прекрасные издания Саади и Фирдоуси. В международном книгообмене мы преследуем и другую важную цель: пропаганду литературы Советского Таджикистана в зарубежных странах, ознакомление их читателей с достижениями науки, литературы и сельского хозяйства республики”. (32)

В 1965 году в ГРБ КазССР им. А.С.Пушкина работали наши коллеги из Москвы и по окончании проверки работы сектора иностранной литературы комиссией была составлена справка, в которой было отмечено, что “ при наличии самостоятельного отдела иностранной литературы необходимо вести учет и документацию иностранной литературы. В отделе комплектования из поступлений иностранной литературы должны формироваться отдельные партии книг, обрабатываться в отделе обработки, после чего передаваться в отдел иностранной литературы. Периодика из отдела комплектования передается и учитывается по документам в отдел хранения и отдельно в отдел иностранной литературы.” (33)

Фонд иностранной литературы насчитывал на тот год 91 474 печ.ед. на 32 языках, в том числе 51 245 книг и 40229 журналов. Фонд состоял из книг и периодики (газет и журналов), изданных как за рубежом, так и в СССР на иностранных языках. В порядке координационного плана комплектования иностранной литературой крупнейших библиотек г.Алма-Аты республиканская библиотека комплектовалась в основном иностранной литературой гуманитарного профиля и научно- популярной по всем отраслям. Периодика на иностранных языках поступала по подписке на валютные ассигнования и по подписке Союзпечати.

Следует отметить, что правильность ведения учета периодики в отделе иностранной литературы проводилась отделом комплектования. Суммарный учет фонда иностранной литературы в отделе не велся, данные о движении фонда сосредоточены были в отделе комплектования.(34). Работой с литературой на иностранных языках были заняты только 2 человека и об этом факте говорили не только члены московской комиссии. О необходимости увеличения штата сектора иностранной литературы говорилось в докладной записке Министру культуры Казахской ССР Галимжановой Л.Г. от дирекции ГРБ Каз ССР от 09.01.1965 года. В ней было отмечено, что "сектор осуществляет широкий книгообмен с зарубежными странами, ведет большую массовую и справочно - библиографическую работу" (35)

"В штатах библиотек всех союзных республик, кроме ГРБ КазССР, имеются соответствующие самостоятельные отделы, а в ряде республик выделены, кроме этого, специальные секторы или группы международного книгообмена и комплектования фондов иностранной литературы. В ГРБ Киргизской ССР работу с этой литературой ведут 10 человек, в ГРБ Узбекской ССР - 11 и т.д. В виду отсутствия необходимого количества работников, сектор иностранной литературы ГРБ КазССР вынужден перейти на односменную работу и значительно сократить часть работы, предусмотренной планом в 1965 году. (План был составлен на двух сотрудников) Дирекция ГРБ неоднократно обращала внимание руководства Министерства культуры о положении дел со штатами сектора и просила об их увеличении. Этому вопросу были посвящены наши собственные объяснения от 11 мая 1963 года, 9 августа 1963 года, 16 и 25 декабря 1964 года. Однако, до сих пор мы получали отказы, и вопрос об увеличении штатов иностранной литературы остался нерешенным. Ввиду вышеизложенного просим Вашего разрешения о введении в штаты сектора иностранной литературы ГРБ единицы библиотекаря в счет экономии фонда заработной платы". (36)

По итогам проверки работы сектора иностранной литературы Государственной республиканской библиотеки им. А. С. Пушкина в октябре 1966 года по комплектованию, учету и международному книгообмену было отмечено, что "фонд иностранной литературы библиотеки составляет более 100000 учетных единиц и выделен в хранении в отдельном помещении

до 1959 года с литературой на иностранных языках работал 1 человек, потом 2 человека, в настоящее время работает 4 человека. Работа с иностранной литературой раздроблена по другим отделам библиотеки (комплектование, международный книгообмен, обработка). Такое распределение обязанностей снижает качество обслуживания читателей библиотеки литературой на иностранных языках.

Комплектованием фонда занимается главный библиотекарь сектора Вышневецкая О.Л. Она просматривает тематические планы, проспекты, фирменные рекламы. Остальную работу выполняют работники отдела комплектования отечественной литературы (сверка со счетами, контроль за поступлением, штамповка, инвентаризация и др). Вся подписка на иностранную литературу координируется с библиотеками города и оформляется полностью О.Л.Вышневецкой. Периодические издания инвентаризируются и регистрируются в секторе. Работники сектора при комплектовании фонда литературы на иностранных языках стремятся использовать все источники комплектования, хотя они очень ограничены. На валютные ассигнования выписываются только журналы, книгообмен пока еще составляет 7.8 % от общего количества поступления, осуществляется подписка через "Союзпечать", поступает обязательный экземпляр, местный коллектор и магазин) Сектор приобретает литературу краеведческую, общественно-политическую, библиографическую, по литературоведению, искусству, научно-популярную, художественную, справочную" (37)

В сентябре месяце 1966 года в ГРБ Каз ССР работала комиссия по проверке работы сектора иностранной литературы ГРБ КазССР им. А.С.Пушкина, по комплектованию, учету и международному книгообмену. В итогах проверки сектора иностранной литературы было отмечено, что "учет поступающей литературы проводится в отделе комплектования, за исключением журналов. Индивидуальный учет зарубежных изданий проводится отдельно от учета отечественной литературы, а суммарный учет оформляется со всей поступающей литературой. В результате этого оказалось невозможным сделать анализ состава фонда по содержанию и по языкам. Вся литература на иностранных языках выделена и находится в отдельном помещении. Международный книгообмен являлся одним из источ-

ников комплектования фондов зарубежной литературы. Работа по книгообмену в секторе проводилась ограниченно, и только в 1966 году уделено больше внимания этому участку работы. К этому времени велся книгообмен с 26 организациями 19 стран. Ввиду ограниченности штата сектора книгообменом занимались нерегулярно, а это отражалось на качестве одного из важнейших участков работы. Организация работы по обмену усложнялась тем, что в этой работе принимали участие несколько отделов (отдел комплектования, сектор иностранной литературы, сектор обменного фонда). Подводя итоги по вышеуказанным видам работы с литературой на иностранных языках необходимо отметить, что несмотря на очень ограниченное количество штата в секторе проводилась и проводится определенная работа по комплектованию, учету, созданию фондов и международному книгообмену. Работники сектора стремятся улучшить отдельные процессы для того, чтобы быстрее и качественнее обслужить читателей. Однако из-за ограниченного количества штата 4 человека, из них постоянно работают только два, почти нет распределения и закрепления обязанностей. Отсутствует соответствующее помещение сектор расположен в маленькой слабоосвещенной комнате” (38).

Член комиссии по проверке сектора иностранной литературы Дубровина, заведующая отделом иностранной литературы Центральной научной библиотеки Академии наук Каз ССР, сделала следующие выводы по комплектованию: “Для улучшения работы сектора желательно сосредоточить работу по комплектованию и учету литературы на иностранных языках в секторе иностранной литературы, либо создать группу иностранного комплектования при отделе комплектования. Для улучшения и расширения комплектования необходимо улучшить работу по международному книгообмену, для чего следует выделить постоянного работника в секторе иностранной литературы”. (39)

В журнале «Білім және еңбек» в статье «Рухани қазына үйі» в 1967 году Директор Государственной библиотеки Каз ССР им.А.С.Пушкина – Даулетова Н.К. писала: «Шет ел тілдеріндегі әдебиет бөлімінде дүние жүзі елдерінің 49 тілінде 100.000-нан аса кітаптар, газеттер мен журналдар бар. Оның оқу залында оқырмандардың өздері алып пайдалана беруіне арналған арнаулы кітап қоры бар. Мұнда күнбе-күнгі қоғамдық-саяси

мәселелерге байланысты және шет тілдерді үйренушілерге арналған материалдар, энциклопедиялар мен сөздіктер, әдебиет пен өнерге байланысты кітаптар мен газет-журналдар жинақталған. Тақырыптық сөрелерге Қазақстан туралы шет ел баспа шығармалары мен шет тілдерге аударылған қазақ жазушыларының кітаптары қойылған. Бөлімде сонымен қатар үздіксіз жаңартылып отыратын көрме бар, оған шет тілдегі жаңа түскен әдебиеттер қойылады. Қазір республикалық кітапхана дүние жүзінің 25 еліндегі 52 кітапханамен хат жазысып, әдебиеттер алмасады. Оның ішіндегі ГДР мен Польшаның, Монғолдың, Американың, Францияның, Индияның, Египеттің, Кубаның ұлттық кітапханалары, Сант-Яго қаласындағы шығыс университеті кітапханасы бар. Халықаралық кітаптар алмасу кітапхана қорын жан-жақты байытады. Мысалы Польша халық республикасының "Народова" кітапханасынан поляк тіліндегі "Ботагөз" бен "Миллионер", монғол тіліндегі Абайдың өлеңдері мен қазақ поэзиясының антологиясы, Румын тіліндегі "Абай", "Қазақ солдаты", "Қарағанды" романдарын айтуға болады».* (40)

*Отдел литературы на иностранных языках насчитывает 100 000 печ.ед. включая книги, газеты и журналы на 49 языках мира. В читальном зале читатели самостоятельно пользуются литературой. Здесь собраны материалы по общественно-политической литературе, по изучению иностранных языков, также собраны энциклопедии, словари, художественная литература, в отделе имеются журналы и газеты по искусству. На тематической выставке, посвященной Казахстану представлены зарубежные издания, среди которых произведения казахских писателей, переведенные на иностранные языки. В отделе также имеются книжные стеллажи, где экспонируются новые поступления литературы. В настоящее время Республиканская библиотека ведет обмен с 52 библиотеками из 25 стран. Среди них библиотеки ГДР, Польши, Монголии, Америки, Франции, Индии, Египта, Кубы и университета Сантьяго. Международный книгообмен обогащает фонд литературы на иностранных языках. Например, библиотека получила из Польской библиотеки "Народова" на польском языке произведения казахских писателей "Ботагөз", "Миллионер" на монгольском языке, антологию поэзии Абая на румынском языке, роман "Солдат из Казахстана" и "Караганда".

О том как проходил международный книгообмен в ГРБ им. А.С.Пушкина подробно описано в статье "Путешествуют книги"

журналиста газеты "Огни Алатау"- Ж.Кондратьевой: "Только что сюда принесли две посылки в плотной оберточной бумаге со штемпелями и разноцветными марками Японии и Соединенных Штатов Америки. Токийская государственная библиотека прислала в дар историко-биографические очерки. Библиотека Колумбийского университета выслала две книги по юриспруденции и каталог периодических изданий.

Книги, это маленькие посланцы далеких стран, путешественники особого рода. Они не знают расстояний. Они приезжают в наш город и остаются в нем навсегда. Что им известно? Почти все, что известно людям, живущим на земле. Многолюдно в зале иностранного отдела Республиканской библиотеки имени А.С.Пушкина. Сегодня здесь занимаются художники Леонид Леонтьев и Геннадий Ярных, старший юрист Совета Министров республики В.М.Коган, ну и, конечно, студенты института иностранных языков Карлыгаш Жарлыганова с английского факультета. Впереди у будущей учительницы- месяц педагогической практики в 10 классе 40- й школы. Сюда она поспешила, чтобы подобрать методическую литературу.

Я спрашиваю у Туснельды Шеслер, как осуществляется взаимообмен.

- В 22 страны мы отправляем каталоги изданий, вышедших в Казахстане. Какие книги пользуются наибольшим спросом за рубежом?
- Произведения казахских классиков: Абая, Джамбула, Мухтара Ауэзова, современных прозаиков и поэтов: Сабита Муканова, Абдижамила Нурпеисова, Николая Анова, Ивана Шухова, Ануара Алимжанова, Макана Джумагулова, Олжаса Сулейменова. В заказах мы никогда не испытывали нужды. Наоборот – очень много их. И это нас радует.
- Только вчера пришло письмо из Болгарии. Софийская библиотека имени Кирилла и Мефодия просит прислать трилогию А.Нурпеисова "Сумерки".
- Путешествуют книги... И в них - частичка нашего века, частичка народа, создавшего их. (41)

У истоков формирования литературы на иностранных языках стояли специалисты библиотечного дела такие как: Аспин С.А., Софиева О.Л. и Кауашева Ф.С.

В документах Центрального Государственного Архива Республики Казахстан сохранилась запись о том, что “27 июня 1950 года заведующим сектором иностранной литературы был назначен Аспин Сираж Аспинович.” Об этом свидетельствует основание приказа Комитета по делам культпросветучреждений при Совете Министров КазССР за N 172 и 173, в котором было сказано, что на должность зав. сектором иностранной литературы назначен тов. Аспин С.А. с 27 июня 1950 года. (42)

В личном деле же Аспина Сиража Аспиновича зарегистрирована следующая запись: “Приказ Комитета по делам культпросветучреждений при Совете Министров КазССР гор. Алма-Аты за N 173, подписанный Председателем Комитета по делам культпросветучреждений И. Нурмамбетовым – методиста сектора библистекосведения тов. Аспина С.А. с 24- го июня 1950 г перевести на должность заведующего сектором периодики Государственной Публичной библиотеки имени А.С. Пушкина.” (43)

Аспин Сираж Аспинович родился в 1916 году в г. Челкаре Актюбинской области, с 1933 по 1937 года учился в Институте Советского Строительства и права при ВЦИК в г.Алма -Ате, участник Великой Отечественной Войны с 1942 года. С 1944 по 1947 годы воевал в Польше, Германии, в составе действующей Армии и Советских оккупационных войск. (44) С.А. Аспин был награжден медалями “За мужество и отвагу”, “Орденом Отечественной Войны”, “За Варшаву ” и “За взятие Берлина”. Однако, в 1946 году получил строгий выговор за ослабление партийной политической работы. Партвызыскание было наложено парткомиссией армии (45). С 1947 по 1950 годы работал секретарем и заведующим кадров Алма-Атинского Горисполкома

В 1958 году заведующей сектором иностранной литературы была Ольга Львовна Софиева, проработавшая в ГРБ КазССР им.А.С.Пушкина около десяти лет. Знание французского и английского языков помогли ей в работе с иностранной литературой, комплектование литературы, обслуживание читателей. Работа в группе международного книгообмена велась под руководством Софиевой Ольги Львовны.

О.Л.Софиева родилась 4 апреля 1925 года во Франции, в г.Париже. С 1932 по 1939 годы училась в начальной восьмилетней школе г.Парижа. С 1939 года продолжила учебу во французском лицее на отделении гуманитарных наук с языковым

уклоном. (46) В 1957 году работала старшим лаборантом в Институте иностранных языков. С 1957 по 1960 годы Софиева О. Л. училась в Алма - Атинском институте иностранных языков на факультете французского языка. (47) 16 июля 1958 года она была принята на работу в ГРБ им. А.С.Пушкина на должность главного библиотекаря. С 1963 по 1964 годы Софиева О.Л. училась на высших библиотечных курсах при ГРБ им. А.С.Пушкина. (48)

В 1968 году была уволена по собственному желанию в связи с переездом в г. Москву на постоянное местожительство.

Более 30 лет своей трудовой деятельности Кауашева Фатима Сарсенбаевна провела в стенах Национальной Библиотеки Республики Казахстан. Кауашева Фатима Сарсенбаевна в 1968 году была принята на работу главным библиотекарем в сектор иностранной литературы ГРБ им. А.С. Пушкина.

Фатима Сарсенбаевна Кауашева как руководитель отдела иностранной литературы способствовала развитию международного книгообмена и координации в комплектовании иностранной литературы.

Кауашева Фатима Сарсенбаевна родилась в 1938 году в г. Туркестане Южно-Казахстанской области Каз. ССР В 1958 году Кауашева Ф.С. поступила в Алма-Атинский педагогический институт иностранных языков, который окончила в 1963 году по специальности преподаватель французского и казахского языков в средней школе. С 1963-1965 гг работала библиотекарем, затем старшим библиотекарем в отделе иностранной литературы Центральной научной библиотеке Академии Наук Каз ССР. 01.03.1968 была переведена из ЦНБ АН Каз ССР в ГРБ им А.С. Пушкина на должность главного библиотекаря отдела иностранной литературы.(49)

01.10. 1971 года назначена заведующей отдела литературы на иностранных языках. (50) 31 декабря 1998 года Кауашева Ф.С. была уволена в связи с уходом на пенсию. В настоящее время Кауашева Фатима Сарсенбаевна находится на пенсии.

В 1966 году, директор ГРБ КазССР им.А.С.Пушкина Даулетова Н.К. в своем докладе на юбилейном вечере сказала, что "в данное время имеем 102 677 книг на 49 языках мира. Соответственно растет количество посетителей этого отдела,

книговыдача. Интересно проходят вечера книги, лекции на иностранных языках". (51)

Библиотека ведет международный книгообмен с 47-ю зарубежными библиотеками из 25-ти стран мира, как Национальная немецкая библиотека (г.Берлин), Народная Библиотека (Варшава), Государственная публичная библиотека Монгольской Народной республики, Библиотека Конгресса (США), Национальная Библиотека Франции, Национальная Библиотека Индии, Государственная Библиотека Египта и т.д." (52)

К 1970 году фонд иностранной литературы насчитывал более 100 000 печатных единиц, библиотека вела Международный книгообмен с 47 зарубежными библиотеками 25 стран, МКО продолжался и в последующие годы. Сотрудники сектора иностранной литературы проделали большую работу по формированию фонда иностранной литературы. Весь предыдущий период позволил установить контакты с зарубежными библиотеками и организациями, которыми библиотека пользуется и в настоящее время.

1. Лютова К В. Комплектование библиотек иностранной литературой: Учебно-методическое пособие - Ленинград,1966 //Ленинградский институт культуры.- Л., 1966.- С.3
2. Справочник. Руководящие материалы по библиотечному делу.- М., 1968.- С. 136-137
3. Лютова К.В. Комплектование библиотек иностранной литературой: Учебно-методическое пособие.- Ленинград, 1966 //Ленинградский институт культуры.- Л., 1966.-С.3
4. Даулетова Н.К. Гордость национальной культуры //Библиотекарь Казахстана. Вып.15.- Алма-Ата.- 1969.С.53
5. Каримова О. Государственная публичная библиотека //Библиотекарь.- 1954.- N 11.- С.15
6. Каримова О. Государственная публичная библиотека //Библиотекарь.- 1954.- N 11.- С.16
7. Каневский Б.П. Международный книгообмен //Библиотекарь.- 1954.- N 12.-С.46
8. Архив Президента Республики Казахстан.- 1938, Ф. 689.Оп.1.Д.1.Л.2

9. Бердигалиева Р.А. Становление Национальной библиотеки Республики Казахстан и развитие исторических исследований /931- 1945 гг/ .- С. 57
10. ЦГА РК Ф. 1781. Оп.1.Д.6329.Л.43
11. Романов Г. Литература из- за рубежа //Алма- Атинская правда.- 1958, N 11, 7 июня
- 12.ЦГА РК.Ф.1781. Оп.1.Д.632 а. Л.43
- 13.Яскерович Ц. Отдел иностранной литературы //Библиотекарь.-1956.- N 2.- С.32
14. Шилова К, Пец Г. Из опыта работы иностранной литературы //Библиотекарь.- 1954.-N. 6 .- С.38
- 15 Шилова К, Пец Г. Из опыта работы отдела иностранной литературы //Библиотекарь .-1954 .- N 6.- С.40
16. Шилова К, Пец Г. Из опыта работы иностранной литературы //Библиотекарь.- 1954.- N 6.- С.41
17. Хазанова А. Централизовать комплектование литературы на иностранных языках //Библиотекарь.- 1963.-N 11.- С.44
18. Хазанова А. Централизовать комплектование литературы на иностранных языках //Библиотекарь.- 1963.- N 11.- С.45
19. ЦГА РК .Ф. 1781. Оп 1.Д.682.Л.42
20. Лютова К.В. Комплектование библиотек иностранной литературой: Учебно-методическое пособие /Ленинградский институт культуры.- Л.,1966.- С.4
- 21 ЦГА РК . Ф. 1781. Ф.1890.Оп.1.Д.1829 .Л.20
22. ЦГА РК .Ф.1890.Оп. 1. Д.1859. Л.18
23. Лютова К.В. Комплектование библиотек иностранной литературой: Учебно-методическое пособие /Ленинградский институт культуры.- Л., 1966.- С.4
24. ЦГА РК. Ф.1781.Оп.1.Д.870.Л.25
25. ЦГА РК .Ф.1781.Оп.1.Д.870.Л.5
26. Нанзан Д. Национальная библиотека Монголии //Библиотекарь .- 1962.-N 11.- С.51
- 27.Нанзан Д. Национальная библиотека Монголии //Библиотекарь.- 1962.- N 11.- С.52
28. ЦГА РК. Ф. 1781.Оп.1.Д.876.Л.28
29. ЦГА РК. Ф. 1781. Оп.1.Д.876.Л.30
30. ЦГА РК. Ф. 1781.Оп.1,Д.907.Л.7

31. Николаева М. Как мы комплектуемся //Библиотекарь.- 1965.- N 7.- С.49
32. Николаева М. Как мы комплектуемся //Библиотекарь.- 1965.- N 7.- С.50
33. ЦГА РК. Ф.1781. Оп.1.Д.907.Л.21
34. ЦГА РК. Ф. 1781.Оп.1.Д. 907.Л.26
35. 1965 ЦГА РК. Ф. 1781.Оп.1.Д.890. Л.3
36. 1965 ЦГА РК. Ф.1781,Оп.1.Д. 890. Л.4
37. 1966 ЦГА РК.Ф.1781.Оп.1. Д.894.Л.105
38. 1966 ЦГА РК. Ф.1781, Оп.1.Д.894. Л. 106
39. 1966 ЦГА РК .Ф. 1781. Оп. 1.Д. 894. Л. 107
40. Даулетова Н.К. Рухани қазына үйі.- //Білім және еңбек, 1967. N 8.- 12-13 б.
41. Кондратьева Ж. Путешествуют книги.- Огни Алатау.- 1968.- 11 окт.- N 11(8203)
42. Центральный Государственный Архив Республики Казахстан Ф.1781.Оп.1. Д.365.Л.23 об
ЦГА РК. Ф.1781.Оп.1. Д.116. Св.9.Л.7.Личное дело Аспина Сиража Аспинича
43. ЦГА РК. Ф.1781. Оп.1 . Д. 116.Св.9.Л.3 Личное дело Аспина Сиража Аспинича
44. ЦГА РК. Ф.1781.Оп 1Л.Д.116.Св 9.Л.4 Личное дело Аспина Сиража Аспинича
ЦГА РК. Ф. 1781.Оп.1 Л.Д.980.Св.24. Л.24 Личное дело Софиевой О.Л.
45. ЦГА РК. Ф. 1781.Оп. 1Л. Д.980. Св.24. Л. 5 Личное дело Софиевой О.Л.
46. ЦГА РК. Ф. 1781.оп.1 Л. Д. 980.Св.24.Л.1 Личное дело Софиевой О.Л.
47. ЦГА РК. Ф.1781. Оп.2Л.Д.2875.Л. 6. Личное дело Кауашевой Ф.С.
48. ЦГА РК. Ф. 1781.Оп. 2Л.Д. 2875.Л.9. Личное дело Кауашевой Ф.С.
49. ЦГА РК. Ф.1781. ОП1.Д.902.Л.14
50. ЦГА РК. Ф.1781.Оп.1.Д.902.Л.15

Резюме:

А.М.Өтебасва мен А.М.Әбдрахманова "Халықаралық кітап-алмасу – 1970-1970 жж. шетел тіліндегі әдебиеттермен толық-

тыру көзі” мақаласында Қазақстан Республикасы Ұлттық кітапханасының шетелдік кітапханалар және ұйымдармен іскерлік байланысы және оны одан әрі дамыту жолдары баяндалған.